

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.134.2'37(043.3)

СИДОРЕВИЧ-СТАХНОВА
Ольга Владимировна

**ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ОСНОВА ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ
НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.05 – романские языки

Минск, 2017

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Макаров Владимир Васильевич**,
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Писанова Татьяна Викторовна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры, ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический
университет», кафедра лингвистической
прагматики и межкультурной коммуникации

Лещенко Наталья Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры, УО «Минский государственный
лингвистический университет», кафедра
фонетики и грамматики испанского языка

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный
экономический университет»

Защита состоится «28» февраля 2017 г. в 12.00 на заседании совета по защите
диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный
лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21;
e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования
«Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «25» января 2017 г.

Ученый секретарь

совета по защите диссертаций

кандидат филологических наук, доцент



Р. В. Детскина

ВВЕДЕНИЕ

Изучение вербальной вежливости как основы фатического общения на испанском языке представляет собой относительно новую лингвистическую задачу. Исследования в этой области показали, что испанский язык располагает богатой системой форм и способов выражения вежливости, и что в целом эта система соответствует признакам альтероцентрической речи.

Понятие альтероцентрической речи применительно к испанскому языку впервые было разработано немецким испанистом В. Байнхауэром в 30-е гг. XX в. По его теории испанский язык ориентируется на такое общение, при котором достигается максимум внимания и такта по отношению к собеседнику. По этим свойствам, в соответствии с концепцией немецкого ученого, испанский язык превосходит другие европейские языки, такие, например, как немецкий и английский. Однако в последние двадцать лет тезис об особой альтероцентричности испанского языка вызвал к себе критическое отношение. Некоторые видные специалисты в области фатического общения пришли к выводу, что по способности выражать семантику вежливости в настоящее время испанский язык уступает другим европейским языкам.

Обращение к диахроническим принципам позволяет высказать мнение о том, что указанная выше коллизия находит объяснение в социально-исторических условиях развития испанского языка.

Исторически сложившаяся система средств выражения вежливости в испанском языке в некоторых своих элементах оказывается неспособной удовлетворить потребности общения демократической части общества, социально-политическое влияние которой в стране идет по нарастающей линии и воздействие которой на языковое состояние усиливается. Этим объясняются значительные изменения в способах и формах выражения вежливости в современном испанском языке, что требует специального изучения.

Актуальность исследования определяется 1) растущим теоретическим интересом к фатической стороне языка, связанной с выражением вежливости; 2) обращением к культурно-историческим предпосылкам, объясняющим специфические особенности формирования и функционирования средств выражения вежливости в испанском языке; 3) необходимостью совершенствования методики обучения фатическому общению в белорусско- и русскоязычной учебной аудитории, особенно с учетом сложного и противоречивого социопрагматического состояния испанского языка в настоящее время.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами.

Диссертация выполнена на кафедре лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» в рамках исследований, проводимых по темам НИР: «Испанский язык как ключ к постижению культуры испаноязычных стран: лингвистический и методический аспекты» (ГР № 20090610 от 20.04.2009 г.); «Вторичность как принцип развития и системной организации языка (на материале белорусского, русского и романских языков)» (каф. лексикологии французского языка МГЛУ; ГР № 20111978 от 13.07.2011 г.); «Лингвокультуространоведческие и методические основы языковой подготовки студентов-международников в среде профессиональной коммуникации (испанский, итальянский, португальский, французский языки экономических и гуманитарных специальностей)» (каф. романских языков факультета международных отношений БГУ; ГР № 20061230 от 17.01.2010 г.).

Цель и задачи исследования. Цель исследования заключается в установлении общих и специфических черт в содержании лингвопрагматической категории вежливости в испанском языке на разных этапах ее исторического развития. Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1) определить формальные и содержательные признаки альтероцентричности относительно кодифицированных и свободных средств выражения вежливости применительно к речевым актам (РА) комплимента, просьбы, предложения и обращения в современном испанском языке;

2) выявить возможности РА комплимента, просьбы, предложения и обращения в плане взаимодействия их фатического потенциала с другими функциональными смыслами;

3) определить культурно-исторические условия, объясняющие наличие в составе средств вежливости большого количества элементов, которые несут на себе печать отживших исторических периодов и свидетельствуют о гибридном характере способов выражения вежливости в современном испанском языке;

4) провести количественное измерение лексических факторов, свидетельствующих о тенденциях к сокращению использования традиционных средств вежливости, которые связываются в сознании носителей современного испанского языка с исторически отжившими сословными принципами;

5) определить социопрагматические условия, при которых осуществляется инвертирование грубой эмотивной лексики в сферу вежливого выражения и ее восприятие как нейтральной в данной социальной группе.

Объектом исследования выступает система средств вежливости в качестве одной из ключевых составляющих фатического общения на испанском языке. **Предмет** исследования составляют социопрагматические характеристики выражения вежливости в современном испанском языке.

Материалом для анализа послужили 533 драматических произведения испанских авторов XX – начала XXI века. РА комплимента представлен в 102 диалогических ситуациях, просьбы – 104, предложения – 260, обращения – 420. Суммарное число ситуаций (886) по указанным РА превышает количество контекстов (760), поскольку при анализе учитываются возможности совместного использования этих значений.

При выборе текстов предпочтение отдавалось произведениям бытовой тематики, поскольку фатическая функция проявляется, прежде всего, в повседневном диалогическом общении.

Материал соответствует нормам испанского языка иберийского ареала. Факты испанского языка Латинской Америки не рассматриваются, так как они представляют собой многогранный предмет особого научного интереса.

Научная новизна исследования. В диссертации впервые последовательно используется исторический подход к изучению системы средств вежливости в испанском языке. Выдвигается и доказывается гипотеза о гибридно-культурных основах фатического общения как результате конфликта между двумя противоположными тенденциями социопрагматического порядка. Тенденция к сохранению альтероцентризма, объясняемая интересами социально-политической и культурной элиты, находится в противоречии с тенденцией к демократизации общения и ведет к сокращению или даже отказу от использования характерных для испанского языка традиционных средств и способов выражения вежливости. Это касается исторически установившихся, ранее облигаторных форм вежливого обращения типа *usted* 'Вы', *señor* 'господин', *señora* 'госпожа', *don* 'господин', *doña* 'госпожа'.

Положения, выносимые на защиту:

1. Испанский язык располагает развитой, сформировавшейся в основных чертах к концу XVII века, системой средств выражения вежливости. Среди них выделяются а) относительно кодифицированные средства, обладающие более или менее фиксированной формой, устойчивым содержанием, автосемантической способностью употребляться и восприниматься в качестве единиц вежливости вне ситуации общения, а также б) свободные средства, которые характеризуются синсемантическим содержанием, спорадическим, необлигаторным использованием в речи и относительно высоким уровнем индивидуальной манеры выражения.

Фатический потенциал каждого из изученных РА (комплимента, просьбы, предложения и обращения) может получить усиление благодаря

взаимодействию с другими РА. С этой точки зрения выделяется особая роль обращения. Оно не только выполняет собственные задачи, но и часто подготавливает реализацию комплимента, просьбы и предложения.

2. Использование относительно кодифицированных или свободных языковых средств в фатической функции находится в тесной зависимости от характера РА. В организации *комплимента* определяющую роль играют лексические средства, что обеспечивает высокий уровень свободы в формировании комплиментарных интенций адресанта. В РА *просьбы* и *предложения* на приоритетные позиции выдвигаются грамматические средства, прежде всего в виде вопросительной или вопросительно-отрицательной форм глагола. *Обращение* выступает в качестве особого РА, обладает богатым фатическим потенциалом. Оно сигнализирует об очень тонких отношениях между общающимися, обнаруживая сходные черты с РА комплимента, просьбы и предложения в социальном и личностном плане. Общей чертой для них является способность связывать адресанта и адресата конативными отношениями. Другие функциональные возможности представлены смыслами эмотивного и эстетического порядка в рамках обращений, а также комплиментарных высказываний.

3. Развитая система форм и способов организации вежливого поведения соответствует концепции немецкого романиста В. Байнхауэра об альтероцентричности как характерной, исторически сложившейся черте фатического общения на испанском языке. Идея альтероцентричности общения на испанском языке отвечает формуле «господин – слуга», моделирующей социальные отношения участников общения: говорящий мнимо берет на себя роль «слуги», представляя своего собеседника в положении «господина, хозяина». Лексическим воплощением этих отношений являются наиболее употребительные формы вежливого обращения типа *señor* ‘господин’ (< лат. *senior* ‘пожилой человек’) и *usted* ‘Вы’ (< *vuestra merced* ‘ваша милость’).

Такая ситуация объясняет противоречивое состояние системы средств вежливости в испанском языке. С одной стороны, благодаря формуле «господин – слуга» в общении обеспечивается максимум внимания и такта по отношению к собеседнику со стороны адресанта. С другой стороны, в системе фатической речи накопилось большое количество элементов, несущих на себе печать отживших сословных отношений, не отвечающих требованиям демократического общения. В результате система средств вежливости современного испанского языка получила вид системы культурно-гибридного характера.

4. Одной из ярких черт современного испанского языка является то, что сформировавшаяся в далеком прошлом схема вежливых вербальных отношений «господин – слуга» сохраняет свое значение для

привилегированных слоев общества. Отсюда и различного рода реакции на этот социально-культурный анахронизм. Неприятие прежних сословных принципов значительной частью общества ведет к растущему отказу от традиционных форм вежливости. Симптоматично широкое распространение обращения на «ты» (*tuteo*) даже в таких социальных группах, где, по определению, должны культивироваться давно утвердившиеся нормы вежливости. Речь идет, в частности, о преподавателях высшей и средней школы в их общении с молодежью. Показателен также достаточно низкий, подтверждаемый частотным анализом уровень функциональных возможностей характерных средств вежливости испанского языка в виде форм обращения *usted* 'Вы', *señor* 'господин', *señora* 'госпожа', *don* 'господин', *doña* 'госпожа' и др.

5. Особым и относительно новым явлением в испанской фатической речи предстает инвертирование грубой лексики в сферу вежливого выражения.

Подобная ситуация обнаруживается в общении молодежи. В их речи грубые, с точки зрения общего языка, обращения могут выполнять фатическую функцию парадоксальным образом. В определенных условиях подобные обращения, вплоть до обценных, используются для того, чтобы подчеркнуть групповую солидарность между общающимися.

Личный вклад соискателя. Основные результаты исследования получены в ходе самостоятельного анализа аутентичного эмпирического материала. Диссертация является итогом исследовательской работы за период с 2007 по 2017 годы.

Апробация результатов диссертации. Результаты диссертации были представлены на заседаниях кафедры лексикологии испанского языка МГЛУ, кафедры романских языков факультета международных отношений БГУ, а также на международных и республиканских научных конференциях: V Международной научной конференции «Беларусь в современном мире» (Минск, ноябрь 2006 г.); ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ в 2009 году; на ежегодных международных научных конференциях «Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам» в 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2014, 2015 годах; на круглом столе «Актуальные проблемы романской филологии (французский, испанский, итальянский языки)» (Минск, 2009 г.); круглом столе «Актуальные проблемы романской филологии: язык как ключ к постижению культуры» (Минск, 2010 г.); на Международной научной конференции «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики» (Минск, июнь 2010 г.); научно-практической конференции молодых ученых факультета международных отношений БГУ в 2012 и 2014 годах; на круглом столе «Романские языки в аспекте культуры и дидактики» (Минск, март 2012 г.); на VII Международной научной конференции

«Коммуникативные стратегии» (Минск, ноябрь 2013 г.); на II Фирсовских чтениях «Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития» (Москва, апрель 2016 г.).

Изложенные в диссертации результаты социопрагматического исследования средств вежливости испанского языка получили экспертную оценку высококвалифицированных носителей испанского языка во время научной стажировки автора в Университете Деусто (г. Бильбао, ноябрь 2014 г.).

Опубликованность результатов диссертации. Основные результаты проведенного исследования отражены в 32 публикациях автора: 5 статьях в рецензируемых журналах (2,27 авт. л.), 8 статьях в сборниках научных трудов (2,79 авт. л.), 19 материалах конференций (3,16 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составляет 8,22 авт. л. Все опубликованные работы выполнены без соавторства.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из перечня сокращений, введения, общей характеристики работы, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка, 2 приложений. В **главе 1** определяются исходные понятия, служащие теоретической базой исследования. **Глава 2** посвящена доказательству того факта, что выдвинутая в свое время гипотеза об альтероцентричности как особой позитивной черте испанского общения находит подтверждение на основе анализа материала, связанного с РА комплимента, просьбы, предложения и обращения. В **главе 3** на лексическом материале изучаются изменения в системе средств вежливости современного испанского языка, вызванные противоречиями между исторически сложившимися нормами и потребностями общения демократической части общества. В **заключении** подводятся итоги исследования и описываются возможности их практического использования.

Основной текст диссертации изложен на 121 странице. В тексте диссертации содержатся 4 рисунка и 2 таблицы, которые занимают 2 страницы. Количество библиографических источников включает 321 наименование, из которых 237 – труды отечественных и зарубежных авторов, составившие теоретическую базу исследования, 52 – источники цитируемых примеров, 32 – собственные публикации соискателя. Библиография занимает 32 страницы. Работа содержит 2 приложения объемом 8 страниц. Полный объем диссертации – 161 страница.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В первой главе «Теоретические основы изучения испанской фатической речи» рассматриваются эпистемологические предпосылки теории фатической функции.

Первый и второй разделы посвящены прежде всего проблеме фатической функции языка в концепции Р. О. Якобсона. Некоторые ученые акцентируют в концепции Р. О. Якобсона идею направленности на контакт общающихся, фактически сводя этот вопрос к техническому пониманию фатической функции. Симптоматично, что в литературе в качестве синонима к термину «фатический» часто используется термин «контактоустанавливающий». В диссертации показано, что для Р. О. Якобсона фатическая функция представляет собой объемное понятие, в котором установка на контакт носит частный характер. В более полном смысле это понятие относится к сфере глубинных основ организации общения. Вот почему в его теории языковых функций фатическому принципу придается весьма важное значение.

Третий и четвертый разделы посвящены определению места фатической функции среди других языковых функций, а также вопросам соотношения функциональной модели и теории речевых актов (ТРА) в том виде, в каком эта теория сформировалась в 50–60-е годы XX века и позже получила развитие на базе «принципов и постулатов» общения.

Автор диссертации опирается на тезис Дж. Лича о необходимости пересмотреть предложенную Г. П. Грайсом иерархию понятий «принципы» и «максимы» общения путем придания более высокого статуса постулату вежливости и перевода его на позицию принципа, равного в иерархическом отношении принципу кооперации (по Г. П. Грайсу). Так обнаружилась многозначительная связь между современной ТРА и конкретно «принципом вежливости» Дж. Лича, с одной стороны, и представлением о неинформативном, психологически обусловленном характере фатической речи – с другой. Вежливость оказывается выражением фатического начала речи.

В пятом и шестом разделах рассматриваются подходы к определению вежливости как лингвистического понятия. На основании анализа различных подходов, а также принимая во внимание позицию Т. В. Лариной, формулируется определение *вежливости*: это семантико-прагматическая категория, представляющая собой систему национально-специфических языковых средств, направленных на выражение уважительного, гармоничного, бесконфликтного общения и соответствующих ожиданиям партнера.

В испанском языке категория вежливости, обладающая хорошо выделяемым содержанием, принципиально не связана со специально предназначенной для этого грамматической формой выражения, как, например, в японском языке. Но отсутствие специальной грамматической формы компенсируется большим количеством других средств выражения вежливости – лексических, словообразовательных, фразеологических, грамматических, часто выступающих во вторичной функции. В таком

разнородном материале не представляется возможным провести систематизацию, соответствующую строгим лингвистическим критериям. Вместе с тем в литературе определилась тенденция к тому, чтобы выявить в диффузном, казалось бы, материале линии на увязывание смыслов вежливости с относительно устойчивыми средствами выражения (И. М. Кобозева, V. Escandell).

В **седьмом и восьмом разделах** обосновывается выбор в качестве единицы исследования «коммуникативного единства». Под *коммуникативным единством* понимается сложное образование, которое включает в себя иницирующую и реагирующую реплику, а также возможные дополнительные высказывания, когда этого требует сложная фатическая ситуация. Объясняется также, почему избраны тексты драматургических произведений в качестве материала исследования.

В **девятом, десятом и одиннадцатом разделах** делается попытка доказать правомерность включения фактов рассогласования позиций общающихся в сферу фатического общения, а также анализируется понимание альтероцентрической и эгоцентрической вежливости в испанистике. Отмечается, что в отличие от эгоцентрического общения, где защищенным оказывается социальное лицо лишь одного партнера, при альтероцентрической вежливости социальное лицо общающихся является защищенным в равной мере.

Особо выделяется вопрос о яркой прагматической инверсии лексических средств грубой семантики. Имеются в виду слова, которые в плане литературной нормы квалифицируются как элементы некультурной или даже обценной речи. Но в определенных условиях эти слова могут использоваться, для того чтобы укрепить чувство солидарности внутри группы и близости между общающимися. Приведем пример:

Teresa. – *Tonto. Oye: estás fenomenal, te encuentro hecho un chaval...*

Vidal. – *Qué bien mentís las actrices...* (J. L. Mira) ‘Т. – **Дурак**. Послушай, ты великолепен, я считаю, ты стал настоящим парнем. / В. – Как вы, актрисы, здорово лжете...’.

Оскорбительное по своей сути обращение *tonto* используется не с целью унижить собеседника, а для подчеркивания равенства, принадлежности к единой социальной группе.

В **двенадцатом разделе** анализируется концепция В. Байнхауэра, впервые предпринявшего попытку оценить возможности испанского языка в аспекте альтеро- или эгоцентричности. По мнению В. Байнхауэра, испанский язык ориентируется на такую организацию общения, при которой обеспечивается максимум внимания и такта по отношению к собеседнику со стороны говорящего и необходимый уровень психологического комфорта для

слушающего. Все это позволило исследователю сделать заключение о принципиальной альтероцентричности испанского языка и о высокой степени заложенной в нем способности к выражению вежливости.

Предложенная В. Байнхауэром формула “señor – criado” ‘господин – слуга’, моделирует особый аспект выражения вежливости в испанском языке. По этой формуле говорящий мнимо берет на себя роль «слуги», представляя своего собеседника в положении «господина, хозяина». Такого рода построения широко представлены в современном общении, в значительной мере определяя альтероцентричность испанского языка.

Во второй главе **«Альтероцентричность как традиционное свойство вежливого общения на испанском языке»** на примере четырех РА – комплимента, просьбы, предложения, обращения – доказываем тезис о том, что современный испанский язык обладает богатой системой средств выражения вежливости (что подтверждает его альтероцентрическую направленность), а также устанавливаются формы взаимодействия изучаемых РА в плане их отношения к кодифицированным и свободным средствам выражения вежливости.

В первом разделе выявляются исторические предпосылки альтероцентрической ориентации испанской вежливости. Во втором и третьем разделах проводится обзор существующих точек зрения в отношении способов выражения вежливости, что позволило выявить как признаки стандартизованного речевого поведения (относительно кодифицированные средства), так и тенденцию к использованию свободных форм выражения.

При свободном выражении говорящий обращается к слабо или вовсе нефиксированным средствам позитивной оценки собеседника, в основном лексическим и грамматическим. Относительно кодифицированные средства трактуются как текстовые сигналы адресанта, которые воспринимаются адресатом в качестве устойчивых, повторяющихся маркеров альтероцентрической вежливости. В качестве относительно кодифицированных рассматриваются средства, обладающие: 1) относительно фиксированной формой выражения, 2) функциональной устойчивостью на данный период времени, что подтверждается достаточно высоким уровнем повторяемости, 3) автосемантической способностью восприниматься в качестве единицы вежливого выражения вне ситуации общения и 4) возможностью лексикографической регистрации таких средств.

В четвертом разделе показано, что особо значительная роль в организации комплиментарных высказываний принадлежит лексическим средствам некодифицированного характера. Лексика обеспечивает высокий уровень свободы для выбора способов выражения оценочной интенции адресанта в отношении реальных или мнимых достоинств адресата.

Комплиментарная фатика характеризуется четким гендерным признаком: она ориентирована прежде всего на женщин как партнеров общения, что закреплено в специфическом термине *piropo* (нет терминологического соответствия в русском языке) в качестве особого типа комплимента. В изученном материале установлено активное взаимодействие фатического содержания комплимента с другими функциональными признаками, прежде всего эмотивной и эстетической природы. Примером функционального синкретизма фатического содержания пиропо с признаками эмотивной и эстетической природы может служить следующее коммуникативное единство: Miguel Escudero. – *Contigo es imposible. Eres una fuente inagotable de inspiración.*

Doly Dol. – *¿Que está usted enamorado de mí y que quiere verme enseguida?* (С. Etxeba) ‘М. Е. – С тобой невозможно. Ты – неисчерпаемый источник вдохновения. / Д. Д. – Вы влюблены в меня и хотите видеть меня немедленно?’.

Пятый раздел посвящен исследованию альтероцентрических основ речевого акта просьбы. В речевом акте просьбы на приоритетные позиции выдвигается грамматический фактор, прежде всего вопросительная форма глагола, которая оказывается нормой вежливой просьбы. На этом фоне особо выделяются глагольные лексемы *poder* ‘мочь’ и *querer* ‘хотеть’, которые, во взаимодействии грамматических значений времени, наклонения и отрицания, приобретают роль константных индикаторов вежливой речи адресанта. У адресата расширяются возможности выбора адекватной реакции на просьбу адресанта. Фатика просьбы отличается от комплиментарного высказывания и тем, что для нее оказывается особо важным взаимодействие с конативной функцией. Фатическое значение переводит просьбу из сферы прямого речевого действия в сферу смягченной, вежливой конативности, в которой адресат располагает более благоприятными условиями для выбора реакции на просьбу.

В **шестом разделе** проводится анализ особенностей выражения речевого акта предложения. В фатическом отношении предложение оказывается близким речевому акту просьбы, что объясняется во многом общей для них исходной семантико-конверсной схемой построения высказывания. Особенно это касается вопросительной формы высказывания: при формулировании и просьбы, и предложения говорящий пытается, с одной стороны, сохранить для себя условия психологического комфорта, предотвратив возможную негативную реакцию адресата, с другой – ему важно избежать действий, способных нанести ущерб «лицу» собеседника и тем самым обеспечить благоприятные предпосылки для альтероцентрического общения. При общей ориентации РА просьбы и предложения на применение особых глагольных индикаторов вежливости здесь обнаруживаются не только признаки сходства,

но и различия. Общим для них является использование глагола *querer* ‘хотеть’ с фатической целью, особенно в вопросительно-отрицательной форме. С другой стороны, глагол *poder* ‘мочь’ по существу не используется в целях фатического оформления речевого акта предложения. В отличие от комплиментарного смысла, тесно связанного с эмотивными и эстетическими характеристиками, фатика предложения, как и фатика просьбы, ориентирована, прежде всего, на конативную функцию. Например,

Tomás. – *¿No quieres venir a ver? Es evidente que te gusta la pintura.*

Tulio. – *No tengo ganas de levantarme.* (A. Buero Vallejo) ‘Том. – **Не хочешь ли подойти посмотреть?** Вижу, что тебе нравится картина. / Тул. – У меня нет желания вставать’.

Фатика предложения обнаружила также возможности тесного взаимодействия с фатическими свойствами других РА, в частности обращения, особенности которого рассматриваются в **седьмом разделе**.

В **седьмом разделе** автор опирается на концепцию Л. П. Рыжовой, по мнению которой обращение является особым речевым актом: оно удовлетворяет центральным понятиям ТРА, а именно признакам локутивности, иллюкутивности и перлокутивности.

Обращения, выражаемые *некодифицированными средствами*, представляют собой такие элементы, которые появляются в речи применительно к данной ситуации и не подчиняются строгим системным критериям. В исследуемом материале выявлены три основных разряда таких обращений: 1) наименования людей, занимающихся социально престижной профессиональной деятельностью (*doctor* ‘врач’, *profesor* ‘преподаватель’, *maestro* ‘учитель’, *abogado* ‘адвокат’); 2) личные и фамильные имена; 3) положительно и отрицательно характеризующие наименования.

Центральное место среди обращений занимают *кодифицированные единицы* – идеальные обращения (термин В. В. Гольдина). Они носят обобщенно прототипический характер. Для современного испанского языка в качестве таковых выступают *usted* ‘Вы’, *señor* ‘господин’ (*señora* ‘госпожа’), *don* ‘дон, господин’ (*doña* ‘госпожа’), *señorito* ‘молодой человек’, *señorita* ‘барышня’, *caballero* ‘кабальеро, сударь’.

Установлено, что обращение обладает богатым фатическим потенциалом. Оно сигнализирует о сложных и порой очень тонких отношениях между общающимися в социальном и личностном планах, что роднит обращение с РА комплимента, просьбы и предложения.

Третья глава «Исторические основы социопрагматических противоречий в системе средств вежливости современного испанского языка» посвящена культурно-историческим условиям становления и развития норм общения на испанском языке. В главе доказывается, что в настоящее

время вербальная сфера вежливости испанского языка испытывает значительные изменения, мотивированные эволюционными процессами в обществе. Эти изменения носят социопрагматический характер, они вызваны противоречиями между исторически сложившейся, ориентированной на социальную элиту культурно-гибридной системой вежливости, с одной стороны, и стремлением к расширению социальной базы альтероцентрического принципа общения – с другой.

В **первом разделе** обосновывается обращение к лексическому аспекту выражения вежливости, так как именно лексика наиболее полно отражает воздействие соответствующих культурно-исторических факторов. Изучение лексической стороны выражения вежливости опирается на материалы «Идеографического словаря испанского языка» Х. Касареса.

Во **втором разделе** осуществляется анализ лексических единиц, выражающих вежливость в испанском языке. В перечень Х. Касареса были добавлены слова *usted* ‘Вы’, *señor* ‘господин’, *señora* ‘госпожа’, *don* ‘дон, господин’, *doña* ‘госпожа’, *señorita* ‘барышня’, *señorito* ‘молодой человек’, *caballero* ‘кабальеро, сударь’, *dama* ‘дама, госпожа’. Сюда включены также формы *compañero* ‘товарищ’ и *camarada* ‘товарищ’, представляющие интерес с точки зрения общественно-политической дифференциации средств обращения в испанском языке. Всего отобрано таким образом 117 лексических единиц.

В **третьем разделе** проводится анализ количественных показателей формирования испанского лексикона вежливости в этимолого-хронологическом аспекте. В соответствии с традиционной классификацией испанской лексики выделяются слова исконные по происхождению и заимствованные из других языков. Анализ показал, что первые признаки формирования лексикона вежливости регистрируются в X в. На начальных этапах испанский язык отдает предпочтение средствам выражения, относящимся к фонду исконной лексики. В X и XI вв. вообще не обнаруживается заимствований. В XII и XIII вв. регистрируется соответственно 8 % и 8 % исконных единиц против 0,9 % и 4,5 % заимствований. С XIII в. испанская лексика вежливости обращается все чаще к иноязычным источникам, прежде всего к латыни. Это особенно ярко проявляется в период XV–XVII вв., когда соответственно против 7 %, 3,5 % и 4 % исконных слов в качестве новых элементов в испанский язык вливается соответственно 25,5 %, 8 % и 11 % иноязычных лексических единиц для обозначения вежливости. В XV в. регистрируется максимальная степень номинативной активности изучаемого объединения. Затем в последующие века, вплоть до нашего времени, наблюдается поэтапное снижение такой активности, что объясняется завершением формирования испанской лексики вежливости (более 80 % современного ее состава определено уже к концу XVII в.).

В четвертом разделе представлена типологическая характеристика лексики вежливости испанского языка.

В лексике испанского языка обнаруживается такое представление о вежливости, которое ориентируется на определенное социально и культурно престижное пространство. В античности таковой является городская среда, в противоположность грубой деревенской жизни. В Средневековье особую роль играет королевский феодально-рыцарский двор, в период Золотого века, связанного со становлением новых общественных отношений, – обстановка аристократического салона или имитирующее такую обстановку социально привилегированное объединение состоятельных горожан.

Эта особенность испанского языка хорошо видна при сравнении с соответствующими фактами французского языка.

В испанском языке ключевое слово *cortesía* ‘вежливость’ связывается с исторически исходной внутренней формой «королевско-феодального двора». На первый взгляд, такая же картина наблюдается во французском языке, где этимологическое соответствие *courtoisie* ‘утонченная вежливость’ демонстрирует близкое семантическое движение. Но между этими двумя формами есть принципиальное различие: французский язык в качестве ключевого элемента для своей лексической системы вежливости предпочел *politesse* ‘вежливость’ < ‘букв. отполированность’, т. е. слово, которое связано не с идеей социально престижного пространства, а с представлением о субъектно-оценочном свойстве индивида (без его обязательной отнесенности к какому-либо социальному пространству). Очевидно, что у французского *politesse* потенциал «демократического» использования шире, чем у испанского *cortesía*.

Таким образом, в изучаемой лексике находят отражение представления о разных культурно престижных социально-исторических пространствах, что ставит вопрос о характере их отношения к современному языковому сознанию. Полагаем, что ответить на этот вопрос помогает намеченная в романистике концепция культурно-гибридной вежливости. Суть ее заключается в том, что исторические свидетельства в языке необязательно воспринимаются как экзотизмы или стилистические раритеты прошлого. Некоторые из них представляют собой, напротив, живые, функционально активные, хотя и сохраняющие отзвуки былых времен, элементы современного общения.

В пятом разделе на конкретных примерах доказывается, что формирование лексикона вежливости в испанском языке проходило по гибриднему основанию, определяемому соотношением социально-культурных ценностей феодально-рыцарского общества, с одной стороны, и общества эпохи Возрождения – с другой.

Например, существительное *señor* < *senior* ‘более старый’ уже в латыни показывало возможность семантического движения к значению социального характера. На этапе собственно испанского языка эта тенденция резко усиливается: очень рано это слово означает не столько ‘более старый’, сколько ‘более высокий по социальному положению’. Начиная с Золотого века, *señor* демонстрирует ослабление момента зависимости по признаку социальной иерархии и все более ориентируется на фатику уважительного отношения к партнеру по общению. При этом расширение социальной базы людей, имеющих право пользоваться в общении формой *señor*, происходит за счет состоятельной в имущественном отношении городской знати.

О качественной стороне этого процесса свидетельствует престиж, которым пользовались испанские образцы вежливого общения в других европейских странах. Вопросу влияния испанского языка на формы вежливой речи в других языках посвящен **шестой раздел**.

Для оценки средств вежливости испанского языка на фоне других европейских языков наметились два основных подхода. При первом исследователи используют критерии, ориентированные на собственно языковые (речевые) факты. В этом случае на первый план выступают вопросы, связанные с определением предпочтительного выбора говорящими тех или иных способов выражения вежливости. Этому подходу посвящен **седьмой раздел**. Анализ работ, связанных с проблемой вежливости, показал, что испанский язык уступает в способности выражать вежливость английскому, немецкому, французскому, голландскому языкам. При втором подходе речь идет о социопрагматической трактовке. В этом случае речевое поведение людей более или менее строго формируется под воздействием принятых в данном обществе, иногда специфичных, норм социальной иерархии. С целью оценить формы вежливости испанского языка в социопрагматическом аспекте автором диссертации в ноябре 2014 г. был проведен эксперимент, методика и результаты которого описываются в **восьмом разделе**.

Пяти высококвалифицированным специалистам – преподавателям испанского языка Университета Деусто (г. Бильбао) – было предложено оценить позицию испанского лингвиста А. Бриса, который, анализируя определенную ситуацию общения, говорит о неадекватности, фактически неприемлемости обращения: «*señor, por favor me pone un café*» ‘сеньор, пожалуйста, кофе’. А. Брис подчеркивает, что такая фраза вообще противоречит нормам испанского общения с социально-культурной точки зрения.

Результаты опроса показали, что в самом главном эксперты разделяют позицию А. Бриса. Все они высказались со всей определенностью в том смысле, что в целом подобное обращение не соответствует современной

практике общения. Главным элементом критики оказалось слово *señor*. Один из экспертов утверждает, что «официант не является сеньором» и выражает уверенность, что «сам официант испытал бы чувство неудобства, если бы его назвали “сеньором”».

Интерес представляет и отношение экспертов к другим элементам вежливости в анализируемой ситуации. Так, отношение к использованию *usted* ‘Вы’ в общем соответствует тому же, но несколько смягченному критерию, по которому они оценивали функциональные возможности *señor*. «Смягченность» критериев видится в позиции одного из экспертов, по мнению которого, в примере А. Бриса допустимо все же использование индикативной формы глагола в третьем лице (*pone* ‘букв. подает’). Лишь один эксперт допускает возможность использования *usted*. Это значит, что академическое определение этого местоимения в качестве индикатора ‘обращение вежливости, уважения или дистанцирования’ не распространяется на социальную среду, которой принадлежит в данном случае адресат высказывания.

Результаты эксперимента подтвердили тезис о том, что в современной Испании исторически сложившаяся система средств выражения вежливости вступила в противоречие с потребностями общения демократической части общества.

В девятом разделе приводится анализ частотных характеристик традиционных средств вежливости на материале 518 испаноязычных драматических произведений XX–XXI вв. в качестве иллюстрации фактов, связанных с проблемой ослабления исторически обусловленных нормативных средств вежливости под воздействием факторов демократизации. Материал в таблице 1 соответствует идее «социального господства», выраженной в первой части дихотомии В. Байнхауэра “*señor – criado*” ‘господин – слуга’.

Таблица 1. – Частотные характеристики традиционных средств вежливости в современном испанском языке

Слово	Частота	Количество текстов	Количество текстов в %
usted	10050	333	64,29
señor	4820	363	70,08
señora	2301	277	53,47
don	2115	216	41,70
doña	698	111	21,43
señorita	654	154	29,73
compañero	618	211	40,73
caballero	586	154	29,73
dama	379	101	19,50
señorito	217	58	11,20
camarada	98	41	7,92

В результате анализа не выявлено ни одной единицы, которая была бы способна покрыть все пространство исследованных текстов.

Такую же тенденцию показывают средства вежливого выражения, соответствующие идее «служения» и связанные со вторым членом дихотомии “señor – criado” ‘господин – слуга’.

Таким образом, можно констатировать, что в современном испанском языке функциональные возможности средств вежливости, моделирующих древнюю схему социальной зависимости “señor – criado”, резко сокращаются.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

1. В структурно-семантическом плане испанский язык располагает широким набором функционально обусловленных способов выражения вежливости. К ним относятся 1) кодифицированные средства, которые в первую очередь направлены на задачи этикетного общения. Они обладают более или менее фиксированной формой, устойчивым содержанием, а также автосемантической способностью употребляться и восприниматься в качестве единиц вежливости вне ситуации общения; 2) свободные средства, которые скорее отвечают потребностям креативной речи. Они отличаются спорадическим, необлигаторным и синсемантическим характером использования в речи, что лежит в основе индивидуальной манеры вербального поведения. В испанской культуре это находит отражение в такой специфической форме фатического выражения, как *пиропо* (комплимент, предназначенный женщине) [9; 11; 21; 26].

2. Содержательные и конструктивные признаки фатических высказываний объясняются особенностями взаимодействия, с одной стороны, речевых актов, в рамках которых они осуществляются, и, с другой стороны, кодифицированных или свободных средств выражения вежливости.

В организации *комплимента* определяющую роль играют лексические средства. Лексика обеспечивает высокий уровень свободы в том, что касается выбора способов комплиментарных интенций адресанта в отношении реальных или мнимых достоинств адресата.

В речевом акте *просьбы* возможности вариативного выбора лексических средств сокращаются, здесь на приоритетные позиции выдвигается грамматический фактор, прежде всего вопросительная или вопросительно-отрицательная форма глагола.

Предложение показывает черты существенной близости с речевым актом просьбы, что проявляется в общей для них семантико-конверсной схеме построения высказывания. При формулировании и просьбы, и предложения говорящий пытается сохранить для себя условия психологического комфорта, а также избежать действий, способных нанести ущерб «лицу» собеседника, и обеспечить таким образом благоприятные условия для общения.

Способность *обращения* сигнализировать об очень тонких отношениях между общающимися в социальном и личностном плане роднит его с речевыми актами комплимента, просьбы и предложения, что позволяет рассматривать обращение в качестве служебного компонента при формировании фатического содержания высказывания.

Фатические свойства по определению представляются общей функциональной чертой для четырех изученных в диссертации речевых актов. Второй общей для них особенностью оказался конативный смысл. Это свидетельствует о способности данных речевых актов связывать адресанта и адресата отношениями взаимоуважения. Другие функциональные значения представлены, как правило, смыслами эмотивного и эстетического порядка в рамках обращений, а также комплиментарных высказываний.

Все это дает основание констатировать, что гипотеза об альтероцентричности как характерной черте вежливого, уважительного общения подтверждается развитой системой форм и способов организации фатического поведения на испанском языке [4; 7; 11; 20; 23; 26].

3. Тезис об альтероцентричности как характерной черте вежливого общения на испанском языке, общепринятый среди испанистов в XX веке, в настоящее время подвергается критической переоценке. В последние двадцать лет распространяется точка зрения о том, что испанский язык уступает в способности выражать вежливость некоторым другим европейским языкам или просто является языком «невежливым». Эта парадоксальная ситуация получает объяснение благодаря социопрагматическому подходу. Ранее сформулированное представление о высоком уровне альтероцентричности испанского языка имеет четко выраженные социально-культурные ограничения: по существу оно относится лишь к таким группам людей, которые занимают привилегированные позиции в испанском обществе. Такое положение объясняется рано определившейся ориентацией испанской культуры на образцы общения, формируемые в социально-престижных и политически доминирующих сообществах людей.

В результате в составе средств вежливости испанского языка накопилось большое количество элементов, несущих на себе печать социально-культурных следов отживших исторических периодов. Они еще воспринимаются как функционально действенные единицы современного общения. Таковы многие

ключевые слова вежливой речи, внутренняя форма которых сохраняет до нынешнего времени отзвуки древней социальной реальности (*cortesía* ← ‘феодалный двор’, *señor* ← ‘хозяин’, *caballero* ← ‘всадник, рыцарь’ и т. д.). Можно заключить, что в типологическом отношении система средств вежливости современного испанского языка покоится на элементах культурно-гибридного характера [5; 31; 32].

4. Утвердившаяся в прошлом схема вежливых отношений между людьми, которая опиралась на принцип строгой социальной зависимости одних слоев общества от других, до сих пор не потеряла своего значения. Реакцией на такой социально-культурный анахронизм явились отдельные процессы в сфере выражения вежливости. Этим объясняется растущий отказ значительной части испанского общества от традиционных средств вежливости, связываемых в языковом сознании с прежними сословными принципами. Все более широкое распространение получает обращение на «ты» (*tuteo*) среди различных социальных групп, в том числе таких, как преподаватели высшей и средней школы в их общении с молодежью. Естественным следствием этого оказывается ослабление функциональных позиций *usted* – местоименной формы, воспринимаемой со времен Золотого века в качестве одного из самых ярких элементов испанской вербальной вежливости.

Этот социопрагматический факт находит подтверждение в особенностях частотного распределения средств вежливости по изученным текстам драматических произведений. Показательно, что 1) во всем диссертационном материале не выявлено ни одной единицы, которая была бы способна покрыть все пространство исследованных текстов; 2) даже среди наиболее употребительных форм вежливого обращения *usted* зарегистрировано лишь в 64 %, *señor* – в 70 %, *señora* – в 53 %, *don* – в 41 % и *doña* – в 21 % от всего массива текстов. Этот факт свидетельствует о том, что чем менее регулярно данные элементы используются в речи, тем меньше потребности в них испытывают говорящие на испанском языке [5; 12; 13].

5. Выражением тенденции к демократизации общения в проанализированном материале предстает, казалось бы, неожиданное по своей форме использование порицаемых с традиционной точки зрения средств грубости и невежливости путем инвертирования их исходного негативного, вплоть до обценного содержания в содержание нейтральное. Это говорит о том, что в речи, прежде всего среди молодежи, наблюдается преобразование грубой эмотивности в такое качество, которое в данной социальной группе воспринимается как обычное. Речь идет о своеобразном замещении старых норм общения новыми, в соответствии с изменившимися реалиями жизни и особым пониманием задач демократизации общения [10; 12].

Рекомендации по практическому использованию результатов

Выводы исследования могут быть использованы в преподавании теоретических дисциплин в учреждениях высшего образования Республики Беларусь (теория межкультурной коммуникации, стилистика, культура речи, история языка, страноведение, дипломатический протокол и этикет), при разработке теоретических спецкурсов по средствам вежливого взаимодействия и успешности речевого общения на испанском языке.

В методическом отношении результаты исследования могут найти применение при разработке учебных пособий по речевому общению, ведению переговоров, при подготовке специалистов в сфере дипломатической и внешнеторговой деятельности.

Привлечение фатического материала других европейских языков, прежде всего белорусского и русского, позволит углубить социопрагматическую концепцию вежливости в контексте культурно-исторических условий функционирования языка.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ

Статьи в рецензируемых периодических изданиях

1. Стахнова, О. В. О типологии фатических речевых жанров и их отражении в испанском драматическом тексте XX века / О. В. Стахнова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2009. – № 4. – С. 131–137.
2. Стахнова, О. В. Способы реализации фатической функции в вопросительных речевых актах (на примере драматических произведений испанских авторов второй половины XX века) / О. В. Стахнова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2010. – № 6. – С. 58–65.
3. Стахнова, О. В. Эпидигматический подход к изучению семантики речевых актов (на примере испанских драматических произведений) / О. В. Стахнова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2010. – № 2. – С. 94–100.
4. Стахнова, О. В. О способах восстановления нарушенных норм фатического общения в испанском языке / О. В. Стахнова // Древняя и новая Романия / С.-Петербург. гос. ун-т ; редкол.: М. В. Зеликов [и др.]. – СПб., 2014. – Т. 13, вып. 1. – С. 428–435.
5. Стахнова, О. В. Об оценке средств вежливости в испанском языке / О. В. Стахнова // Древняя и новая Романия / С.-Петербург. гос. ун-т ; редкол.: М. В. Зеликов [и др.]. – СПб., 2015. – Т. 15, вып. 1. – С. 308–317.

Статьи в сборниках научных трудов

6. Стахнова, О. В. Место фатики в непрямо́й коммуникации / О. В. Стахнова // Актуальные проблемы романской филологии: французский, испанский, итальянский языки : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. Ф. Кистанова [и др.]. – Минск, 2009. – С. 63–65.

7. Стахнова, О. В. Регулярность и системность отношений в эпидигматической сфере речевых актов (на материале испанского языка) / О. В. Стахнова // Актуальные проблемы романской филологии: язык как ключ к постижению культуры : сб. науч. ст. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Е. А. Булат (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2010. – С. 235–238.

8. Стахнова, О. В. К вопросу о фатической стороне речевого общения / О. В. Стахнова // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2013. – Вып. 1. – С. 108–115.

9. Стахнова, О. В. Национально-культурные особенности проявления фатической функции в испанском языке / О. В. Стахнова // Романские языки в аспекте культуры и дидактики : сб. науч. ст. : [материалы круглого стола (март 2012 г.)] / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: В. В. Макаров (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2013. – С. 40–45.

10. Стахнова, О. В. Устойчивые маркеры отрицательной фатики в испанском языке / О. В. Стахнова // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2014. – Вып. 2. – С. 93–101.

11. Стахнова, О. В. Альтероцентрическая вежливость и некодифицированные средства ее выражения в испанской речи / О. В. Стахнова // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2015. – Вып. 3. – С. 89–96.

12. Сидоревич-Стахнова, О. В. Социальные ограничения альтероцентрического принципа вежливости / О. В. Сидоревич-Стахнова // Scripta manent: сборник статей ученых-филологов / Смоленск. гос. ун-т. – Смоленск, 2015. – Вып. XXI. – С. 131–138.

13. Сидоревич-Стахнова, О. В. Социально-культурные основы вежливого общения на испанском языке / О. В. Сидоревич-Стахнова // Scripta manent: сборник статей ученых-филологов / Смоленск. гос. ун-т. – Смоленск, 2015. – Вып. XXI. – С. 138–146.

Материалы и тезисы конференций

14. Стахнова, О. В. Функционализм в лингвистике. Контактустанавливающая функция языка / О. В. Стахнова // Беларусь в современном мире : материалы V Междунар. науч. конф., Минск, 3 нояб. 2006 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: А. В. Шарапо [и др.]. – Минск, 2007. – С. 282–284.

15. Стахнова, О. В. Фатическая функция и ее разновидности / О. В. Стахнова // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 22–23 апр. 2008 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2008. Ч. 3. – С. 226–228.

16. Стахнова, О. В. Функциональная модель Р. О. Якобсона: преимущества и недостатки / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы II Междунар. науч. конф., посвящ. 87-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск 30 окт. 2008 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2008. – С. 51–53.

17. Стахнова, О. В. О возможности анализа фатических речевых актов на основании эпидигматической концепции Д. Н. Шмелева / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы III Междунар. науч. конф., посвящ. 88-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2009 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2009. – С. 49–51.

18. Стахнова, О. В. О признаках фатической коммуникации в аспекте вторичности / О. В. Стахнова // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, Минск, 24–25 апр. 2009 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2009. – Ч. 3. – С. 161–163.

19. Стахнова, О. В. Проявление фатической функции в некооперативном общении (на материале испанских драматических произведений) / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IV Междунар. науч. конф., посвящ. 89-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2010 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2010. – С. 32–33.

20. Стахнова, О. В. Роль контекста в идентификации и интерпретации фатических высказываний / О. В. Стахнова // Prosodie, traduction, fonctions: actes

du XXXI^e Colloque international de linguistique fonctionnelle, Minsk, 7–10 oct. 2009 / Colloque intern. de ling. fonctionnelle ; ed.: L. Morozova, E. Weider. – Fernelmont, E.M.E., 2010. – С. 169–173.

21. Стахнова, О. В. Способы реализации фатической функции в побудительных речевых актах (на примере испанских драматических произведений) / О. В. Стахнова // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики : материалы Междунар. науч. конф., посвящ. памяти проф. Р. Г. Пиотровского, Минск, 15–16 июня 2010 г. : в 2 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: А. В. Зубов (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2010. – Ч. 1. – С. 166–170.

22. Стахнова, О. В. Способы реализации фатической функции в речевом акте комплимент / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы V Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 28 окт. 2011 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2011. – С. 29–30.

23. Стахнова, О. В. Тропы как средство актуализации фатической функции в испанском языке / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VI Междунар. науч. конф., посвящ. 91-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2012 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2012. – С. 41–42.

24. Стахнова, О. В. Эллипсис как один из способов реализации фатической функции (на примере драматических произведений испанских авторов) / О. В. Стахнова // Международные отношения: история, теория, практика : материалы II науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 2 апр. 2012 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2012. – С. 220–222.

25. Стахнова, О. В. Градуированный характер вежливого взаимодействия в испанском языке на примере ситуации просьбы / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VII Междунар. науч. конф., посвящ. 92-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2013 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2013. – С. 54–56.

26. Стахнова, О. В. Основные стратегии фатического поведения / О. В. Стахнова // Коммуникативные стратегии : материалы VII Междунар. науч. конф., Минск, 21 нояб. 2013 г. / Мин. лингвист. ун-т ; редкол.: Т. В. Поплавская (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2014. – С. 51–53.

27. Стахнова, О. В. Способы выражения вежливости в отношении к косвенной коммуникации (на примере испанского языка) / О. В. Стахнова // X Международная конференция, посвященная проблемам общественных наук : материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 27 июля 2013 г. / Центр гуманитар. исслед. «Социум». – М., 2013. – С. 16–19.

28. Стахнова, О. В. Некодифицированные обращения для выражения альтероцентрической вежливости в испанском языке / О. В. Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VIII Междунар. науч. конф., посвящ. 93-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2014 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2014. – С. 49–50.

29. Стахнова, О. В. Принцип Кооперации и Принцип Вежливости в отношении к фатическому общению / О. В. Стахнова // Международные отношения: история, теория, практика : материалы IV науч.-практ. конф. молодых ученых фак. междунар. отношений БГУ, Минск, 4 февр. 2014 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск, 2014. – С. 192–196.

30. Стахнова, О. В. Устойчивые показатели нейтрального фатического общения в испанском языке / О. В. Стахнова // Science Time. – 2014. – Вып. 2 : материалы Международных научно-практических конференций Общества науки и творчества за февраль 2014 г. – С. 63–69.

31. Сидоревич-Стахнова, О. В. Социально-культурный престиж испанского языка как подтверждение гипотезы об альтероцентричности / О. В. Сидоревич-Стахнова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IX Междунар. науч. конф., посвящ. 94-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2015 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2015. – С. 47–48.

32. Сидоревич-Стахнова, О. В. Альтероцентричность испанского языка и влияние его форм вежливости на другие языки / О. В. Сидоревич-Стахнова // II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития : материалы докладов и сообщений Междунар. науч.-практ. конф., Москва, 26–27 апр. 2016 г. / Рос. ун-т дружбы нар. – М., 2016. – С. 208–211.

РЕЗЮМЕ

Сидоревич-Стахнова Ольга Владимировна

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ОСНОВА ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: фатическая функция, общение, речевые акты, вежливость, альтероцентрическая направленность, социальный фактор, культурно-историческая основа, национальная специфика.

Цель исследования заключается в установлении общих и специфических черт в содержании лингвопрагматической категории вежливости в испанском языке на разных этапах ее исторического развития.

Методы исследования: контекстуальный анализ, исторический анализ, функционально-прагматический анализ, метод сплошной выборки, метод количественной обработки данных, метод экспертных оценок.

Полученные результаты и их новизна. В работе раскрыты способы выражения фатического общения на испанском языке, установлено соотношение свободных и относительно кодифицированных языковых средств вежливости в рамках речевых актов комплимента, просьбы, предложения, а также обращения. Выявлено историческое ядро лексической системы средств вежливости, сформировавшееся на 80 % к XVII в., что определяет культурно-гибридный характер вербальной системы вежливости современного испанского языка. Установлены культурно-исторических факторы, объясняющие противоречивый подход романистики к оценке уровня альтероцентрической вежливости современного испанского языка. Раскрыты формы и способы преобразования исторически сложившихся средств вежливости под воздействием фактора демократизации современного испанского общества.

Рекомендации по использованию. Полученные результаты диссертационного исследования могут быть использованы для дальнейшей разработки проблематики вежливости как на базе испанского языка, так и с привлечением материала других европейских языков в контрастивном аспекте; в преподавании теоретических и практических курсов в учреждениях среднего и высшего образования (теория межкультурной коммуникации, стилистика, культура речи, история языка, дипломатический протокол и этикет); при подготовке учебных изданий.

Область применения: лингвистика (коммуникативная лингвистика, функциональная лингвистика), методика преподавания испанского языка как иностранного.

РЭЗІЮМЭ

Сідарэвіч-Стахнова Вольга Уладзіміраўна

ВЕТЛІВАСЦЬ ЯК АСНОВА ФАТЫЧНЫХ ЗНОСІН НА ІСПАНСКАЙ МОВЕ

Ключавыя словы: фатычная функцыя, зносіны, акты маўлення, ветлівасць, альтэрацэнтрычная накіраванасць, сацыяльны фактар, культурна-гістарычная аснова, нацыянальная спецыфіка.

Мэта даследавання заключаецца ва ўстанаўленні агульных і спецыфічных рыс у лінгвапрагматычнай катэгорыі ветлівасці ў іспанскай мове на розных этапах яе гістарычнага развіцця.

Метады даследавання: кантэкстуальны аналіз, гістарычны аналіз, функцыянальна-прагматычны аналіз, метады суцэльнай выбаркі, метады колькаснай апрацоўкі, метады экспертных адзнак.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце раскрыты спосабы адлюстравання фатычных зносінаў, устаноўлены суадносіны свабодных і адносна кадыфікаваных моўных сродкаў ветлівасці ў межах маўленчых актаў кампліменту, просьбы, прапановы, а таксама звароту. Выяўлена гістарычнае ядро лексічнай сістэмы сродкаў ветлівасці, якое сфарміравалася на 80 % да XVII ст., што вызначае культурна-гібрыдны характар вербальнай сістэмы ветлівасці сучаснай іспанскай мовы. Устаноўлены культурна-гістарычныя фактары, якія тлумачаць супярэчлівы падыход раманістыкі да ацэнкі ўзроўню альтэрацэнтрычнай ветлівасці сучаснай іспанскай мовы. Раскрыты формы і спосабы пераўтварэння сродкаў ветлівасці, якія склаліся гістарычна, пад уплывам фактараў дэмакратызацыі сучаснага іспанскага грамадства.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Атрыманыя вынікі дысертацыйнага даследавання могуць быць выкарыстаны для далейшай распрацоўкі праблематыкі ветлівасці як на базе іспанскай мовы, так і з выкарыстаннем матэрыялу іншых еўрапейскіх моў у кантрастыўным аспекце; у выкладанні тэарэтычных і практычных курсаў ва ўстановах сярэдняй і вышэйшай адукацыі (тэорыя міжкультурнай камунікацыі, стылістыка, культура мовы, гісторыя мовы, дыпламатычны пратакол і этыкет); пры падрыхтоўцы вучэбных выданняў.

Галіна прымянення: лінгвістыка (камунікатыўная лінгвістыка, функцыянальная лінгвістыка), метадыка выкладання іспанскай мовы як замежнай.

SUMMARY

Olga V. Sidorevich-Stakhnova

POLITENESS AS THE BASIS OF PHATIC COMMUNICATION IN THE SPANISH LANGUAGE

Key words: phatic function, communication, speech acts, politeness, alterocentric direction, social factor, cultural and historical basis, national specifics.

The aim of the research is to reveal the general and specific features in the linguo-pragmatic category of politeness in Spanish language at different periods of its historical development.

Methods of research: contextual analysis, historical analysis, functional-pragmatic analysis, method of broad sampling, quantitative method, expert evaluation method.

The results obtained and their novelty. The paper discovers ways of expressing phatic communication, it determines the correlation between free and relatively codified language means of politeness within the context of such speech acts as a compliment, a request, a suggestion as well as an address. The paper identifies the historical core of the lexical means of polite, of which 80 % had been formed by the XVII century, which determines the cultural and hybrid nature of the verbal politeness system of modern Spanish. The work reveals the cultural and historical factors which explain the controversial approach of Romance Studies to assessing the level of alterocentric politeness in modern Spanish. The study also identifies the forms and methods which transformed the historically developed means of politeness due to the democratization of modern Spanish society.

Recommendations for application. The results of the thesis can be used for further development of the problem of politeness both Spanish and other European languages as a contrastive study; they can also be used in teaching theoretical and practical courses in secondary and higher educational establishments (such as theory of intercultural communication, stylistics, speech culture, history of language, diplomatic protocol and etiquette), and the textbook writing.

Field of application: linguistics (communicative linguistics, functional linguistics), methods of teaching Spanish as a foreign language.



Научное издание

Сидоревич-Стахнова Ольга Владимировна

**ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ОСНОВА ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ
НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.05 – романские языки

Ответственный за выпуск *О. В. Сидоревич-Стахнова*

Подписано в печать 16.01.2017 г. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография. Усл. печ. л. 1,86. Уч-изд. л. 1,63. Тираж 100 экз. Заказ 2.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.
Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.